(الإجراء 0.5 ن + التّعليل 0.5 ن)

1. **الجملة الأولى:**
***La tempête de neige******a bloqué*** *les routes principales de la ville.*
**الترجمة الأولى:**
*أدّت* ***العاصفة الثلجية*** *إلى غلق الطرق الرئيسية بالمدينة.*
**الإجراء:** **ترجمة حرفية**
**التعليل:** تم استخدام الترجمة الحرفية في هذا المقام بحجّة أن لتركيب اللغوي موجود سلفا في اللّغة العربية، ولا تحتوي على أي تعبيرات مجازية أو ثقافية تتطلب إعادة صياغة. وبالتالي، كان النقل المباشر هو الأنسب.

**الترجمة الثانية:**

*أدّت العاصفة**الثلجية إلى* ***غلق*** *الطرق الرئيسية بالمدينة*

**الإجراء:** **إبدال**
**التعليل: تغيير الفئة النحوية من فعل إلى اسم**

2. **الجملة الثانية:**
*Le médecin m'a conseillé de* ***garder le lit*** *pendant trois jours.*
**الترجمة:**
*نصحني الطبيب* ***بملازمة الفراش*** *لمدة ثلاثة أيام.*
**الإجراء:** **تكافؤ**
**التعليل:** تم اختيار التكافؤ الوظيفي لأن التعبير الفرنسي "garder le lit" هو عبارة شائعة في الفرنسية، وتمت ترجمتها إلى التعبير العربي المكافئ "ملازمة الفراش"، الذي ينقل نفس المعنى بدقة مع الحفاظ على الطابع الطبيعي للجملة.

3. **الجملة الثالثة:**
*Il* ***a le cœur sur la main****.*
**الترجمة:**
*هو* ***كثير الرماد****.*
**الإجراء:** **تكافؤ**
**التعليل:** تعبير مجازي في اللغة الفرنسية يدلّ على إيحاءات صفاء القلب و العطاء و الكرم، تم اختيار إيحائية الكرم كمرادف ثقافي عربي "كثير الرماد"، الذي يعكس نفس المعنى بشكل أكثر توطينا ومناسبة في الثقافة العربية.

4. **الجملة الرابعة:**
*Il m'a* ***tourné le dos****.*
**الترجمة الأولى:**
***أدار لي ظهره****.*
**الإجراء:** **ترجمة حرفية**
**التعليل:** الترجمة الحرفية ممكنة هنا لأن التعبير الفرنسي مفهوم بنفس الطريقة في اللغة العربية دون الحاجة إلى تعديلات لغوية.

**الترجمة الثانية:**
***تخلّى عني****.*
**الإجراء:** **تكافؤ**
**التعليل:** تكافؤ دلالي يعبّر عن جوهر المعنى (الخيانة أو الانسحاب) بطريقة أقرب إلى التعبيرات الشائعة في العربية.

5. **الجملة الخامسة:**
***Le règlement intérieur*** *dispose que l'employé* ***doit respecter******les heures de bureau*** *et* ***les consignes de sécurité****.*
**الترجمة:**
*ينصّ* ***النظام الداخلي*** *على أن الموظف* ***ملزم باحترام******مواقيت الدوام الرسمية*** *و****تعليمات السلامة****.*
**الإجراءات:**

* *النظام الداخلي*: **نسخ**
**التعليل:** تم نقل المصطلح بطريقة مباشرة و لأن "النظام الداخلي" يُستخدم بشكل منسوخ من القوانين الحديثة الغربية فالتقنية المستخدمة تعبّر استحداثه بالرّغم من وجود فكرة النّظام سلفا في اللغة العربيّة.
* *ملزم باحترام*: **إبدال**
**التعليل:** إعادة صياغة للتعبير بما يتناسب مع التركيب النحوي في اللغة العربية.
* *مواقيت الدوام*: **تكييف ثقافي**
**التعليل:** تعبير "les heures de bureau" في الفرنسية تمت إعادة صياغته ليصبح "مواقيت الدوام" متناسبا مع اللغة والمصطلحات المستخدمة في بيئة العمل العربية.
* *تعليمات السلامة*: **نسخ**
**التعليل:** نقل المصطلح بطريقة مباشرة عن طريق استحداث تركيب لغوي جديد في اللّغة العربيّة باقتران "التعليمات" مع "السلامة".

ترجمــــــــــــــــة النّـــص :

**باسيفيك باليسايدز: تحوّل الحيّ الذي كان بالأمس رمزا للنجومية إلى رماد على ضفاف لوس أنجلس**

تحوّل الحيّ الرّاقي لنجوم السّينما "باسيفيك باليسايدز" في غضون ساعات قليلة، إلى بؤرة للحرائق المدمّرة التي اجتاحت ساحل لوس أنجلوس منذ السابع من يناير. و قضت ألسنة النيران على المنازل الفاخرة لمشاهير هوليوود كأنتوني هوبكنز، ولايتون ميستر، وأدريان برودي وجيف بريدجز و كأن جزءاً من ذاكرة السينما قد تبخّر مع اللّهب.

كان جيمس وودز، نجم فيلم "كان يا ما كان في أمريكا"، من أوائل من وثّقوا الكارثة. إذ نشر مقطع فيديو عبر الإنترنت يُظهر لحظة إجلائه مع جاره المتقاعد، بعد أن أصبحت النيران على مقربة من منزلهما. وفي وقت لاحق من اليوم نفسه، ظهر وودز على شبكة \*سي أن أن \* يروي تفاصيل فراره و الدّموع تنهمر من عينيه قائلاً: «كانت الأجواء أشبه بجحيم حقيقيّ. بالأمس كنا نسبح في المسبح، واليوم اختفى كل شيء، لم يعد هناك أيّ شيء"

ووصف الرئيس الأمريكي جو بايدن الحرائق بأنها مأساة إنسانية، مسلطًا الضوء على الدمار الذي طال آلاف المنازل، والتأثير العميق على حياة السّكان. أما هذا الحي الصغير، الذي يقطنه نحو 25 ألف نسمة بين جبال سانتا مونيكا والطريق الساحلي السريع، فقد أصبح رمزاً لواحدة من أكبر كوارث الحرائق التي شهدتها المنطقة، فيما بات يُعرف بـ"حريق باليسايدز".

إعادة الصياغة و وضوح الأفكار 4 ن، سلاسة الأسلوب و تناسب المكافئات 4 ن، الاتساق و الانسجام 2 ن